

VIII International Qualification School
VIII международная квалификационная школа

ПРОДУКТИВНЫЕ ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Леонид Московкин

Санкт-Петербургский государственный университет

Резюме. В статье дается обзор основных продуктивных инновационных технологий в обучении русскому языку как иностранному. Делается попытка их рассмотрения в контексте современной лингводидактики.

Keywords: teachers of Russian as a foreign language, preparation of future teachers, productive innovative technologies, game “We are writing the textbook”.

1. Постановка проблемы

Разработка и внедрение продуктивных инновационных технологий в процесс обучения иностранному языку является одной из наиболее актуальных проблем современной лингводидактики. Продуктивные инновационные технологии – это технологии, обеспечивающие овладение иностранным языком в процессе выполнения обучающимися какой-либо продуктивной деятельности, осуществляемой на этом языке (продуктивной в том смысле, что деятельность обучающихся направлена на создание осязаемого продукта, который не только создается, но и получает общественное признание хотя бы и в рамках одной учебной группы). Их особенностью является то, что они соответствуют личностным интересам и потребностям обучающихся и в силу этого обладают мощным мотивационным потенциалом. Кроме того, они предполагают осуществление этой деятельности не столько на учебных занятиях, сколько во внеаудиторное время и в этом смысле согласуются с общемировой тенденцией к сокращению аудиторных часов в школе и вузе и увеличению часов на самостоятельную работу обучающихся. Наконец, они обеспечивают необходимую эффективность и интенсивность обучения, по крайней мере не ниже, чем при традиционном обучении. Это не означает, что в обозримой перспективе продуктивные инновационные технологии заменят традиционное обучение в аудитории, предполагающее постоянное общение с опытными наставниками и изучение учебного материала под их контролем, однако явно свидетельствует о том, что в будущем они будут играть более весомую роль в системе школьного и вузовского образования.

В данной статье будут рассмотрены наиболее известные продуктивные инновационные технологии, применяемые в обучении русскому языку как иностранному и будет сделана попытка вписать их в контекст современных направлений лингводидактики.

2. Театральная технология

Театральная технология в обучении иностранному языку предполагает организацию овладения языком в ходе подготовки и проведения обучающимися разного рода спектаклей.

Первые сведения об использовании спектаклей как формы обучения русскому языку иностранцев относятся ко второй половине XVII века. В этот период в Москве существовала Новая лютеранская школа, в которой учились дети иностранных специалистов, главным образом немцев. В ней преподавали немецкий и латинский языки, а обучение русскому языку не было предусмотрено. Однако в начале 1670-х годов в нее пришел новый учитель – пастор Лаврентий Рингубер. Он организовал школьный театр, в котором начал ставить пьесы не только на немецком, но и на русском языке. К этой работе он привлек русского учителя Юрия Михайлова, который помогал ученикам разучивать тексты. После Михайлова тем же занимался учитель Степан Чижинский (Цветаев, 1890).

В 1920-е годы спектакли были одной из форм коммунистического воспитания и обучения русскому языку иностранных студентов в созданных после Октябрьской революции коммунистических университетах. Этот опыт широко использовался в 1950 – 1980-е годы на подготовительных факультетах для иностранных граждан вузов СССР, где постановка спектаклей рассматривалась как важная форма внеаудиторной работы с учащимися. В наше время опыт организации студенческих театров имеется в ряде вузов Москвы, Санкт-Петербурга, Воронежа и ряда других городов России.

Богатый опыт организации школьных театров накоплен болгарскими учителями. С 2000 года в Шумене при школе имени Саввы Доброплодного функционирует театр «Радуга», которым руководят учитель русского языка Радка Гочева и сценограф и художник по костюмам Мария-Десислава Петрова. Их опыт работы описан в книге, вышедшей под редакцией Е. Арnaudова (2013). С 2002 года в Варне при школе имени Гео Милева существует театральная студия «Синяя птица», которой руководят учителя Румяна Тодорова и Розалина Димитрова Кальдерон. Среди форм работы этой студии не только традиционный актерский театр, но также кукольный театр и театр пантомимы. Недавно их опыт работы также был обобщен в отдельной книге (Тодорова & Димитрова, 2015).

Театральная технология была ключевой темой VI Международной квалификационной школы «Современные педагогические технологии в обучении РКИ», проводившейся 18 – 22 августа 2014 года Русским центром Варненского свободного университета им. Черноризца Храбра при содействии Фонда «Русский

мир». Во время «Звездной ночи русистов» слушатели знакомились с работой школьного театра «Синяя Птица», участвовали в мастер-классах «Учимся учить забавно: русский язык на разных этапах обучения», которые проводили болгарские учителя Т. Попова, А. Деянова-Атанасова, Р. Тодорова и Р. Димитрова.

По нашим данным, театральные технологии также используются в обучении русскому языку в средних школах Польши, Чехии и Словакии, Белоруссии и Украины.

Театральная технология, представляющая собой, по сути, игру преподавателя и обучающихся в театр, является моделью деятельности по постановке спектакля, осуществляемой в целях обучения русскому языку как иностранному. Однако поскольку эта игра является продуктивной деятельностью (ее продуктом будет ученический или студенческий спектакль), то она требует от преподавателя не только организаторских умений, но и довольно глубоких знаний в области подготовки сценария, режиссуры, работы с актерами и т.д. Во многих случаях организаторы ученического или студенческого спектакля привлекают к этой деятельности профессиональных режиссеров и актеров. Кроме того, преподаватель должен помнить и об обучении языку в ходе этой интересной для обучающихся деятельности – игра в театр предполагает работу над произношением, семантизацию слов, отработку грамматических навыков и пр.

3. Экскурсионная технология

Экскурсионная технология в обучении русскому языку как иностранному предполагает организацию овладения языком в ходе подготовки и проведения студентами разного рода экскурсий.

Экскурсии, которые разрабатывают и проводят сами студенты, редко используются как формы обучения русскому языку. Тем не менее, каждый преподаватель, практикующий эту форму работы, хорошо осознает ее эффективность. Отметим, что в настоящее время авторы ряда зарубежных школьных и вузовских учебников русского языка предлагают учащимся составить маршрут и текст экскурсии по российским городам или по памятным местам своей страны. В последнем случае разработка экскурсии может сопровождаться созданием тематического интернет-сайта, рекламного буклета, календаря, информационного стенда. По нашим данным, экскурсионная технология используется в учебных заведениях Эстонии, Латвии, Литвы, Болгарии, Польши, Чехии, Словакии.

В нашей педагогической практике экскурсионная технология впервые была использована в 1990-е в Санкт-Петербурге в ходе работы с иностранными слушателями курсов русского языка «Iventus». Под нашим руководством обучающиеся составили и провели экскурсии «По Невскому проспекту», «Санкт-Петербург – культурная столица России», «Архитекторы Санкт-Петербурга», «Ностальгия по Советскому Союзу в городской топонимике», однако наибольший интерес слушателей, владеющих русским языком на

уровнях В1 и В2, вызвала экскурсия «Петербург Достоевского». Опыт организации составления и проведения этой экскурсии описан нами в отдельной статье (Московкин, 2015).

Экскурсионная технология была ключевой темой VII Международной квалификационной школы «Современные педагогические технологии в обучении РКИ», проводившейся в Варне 17 – 21 августа 2015 года. Слушателям школы, 40 студентам-русистам из 11 университетов Европы и Азии, было предложено разделиться на несколько творческих групп и включить в каждую группу носителей болгарского языка. Каждая группа определяла тему экскурсии по Варне, собирала сведения по теме, разрабатывала маршрут экскурсии, готовила слайдовую презентацию. Кульминационным событием стало представление результатов проекта на итоговом занятии.

Слушателям были рекомендованы примерные темы экскурсий по Варне: «Одессос – жемчужина античности», «Варна в зеркале истории», «Культурный календарь Варны», «Варна в лицах», «Русский след в Варне», «Семь чудес Варны», «Моя Варна»¹. Им были предложены список интернет сайтов о Варне и краеведческая литература из научной библиотеки Варненского свободного университета им. Черноризца Храбра. Однако, как оказалось, из восьми творческих групп только две воспользовались рекомендованными темами – остальные выбрали свои темы для экскурсий и предложили их оригинальные интерпретации. В ходе мастер-класса «Разработки по экскурсионной технологии в обучении РКИ» слушатели школы представили слайдовые презентации своих миниэкскурсий и активно участвовали в их обсуждении.

4. Проектная (исследовательская) технология

Под проектной технологией в обучении русскому языку как иностранному понимается технология, моделирующая основные этапы исследовательского процесса. Проект предполагает наличие значимой в исследовательском и творческом плане проблемы, требующей интегративного знания, исследовательского поиска для ее решения; практическую, а также теоретическую, познавательную значимость предполагаемых результатов; самостоятельную (индивидуальную, парную, групповую) деятельность учащихся на уроке и во внеурочное время; структурирование содержательной части проекта (с указанием поэтапных результатов и распределение ролей); использование исследовательских методов, предусматривающих определенную последовательность действий (Полат, 2000). Существует она не менее 300 лет (Knoll, 1993). Начиная с 80-х годов XX века, она активно внедряется в обучение иностранным языкам. В Европе и Америке опубликован ряд монографий по использованию проектов в контексте языкового образования (Hutchinson, 1985; Fried-Booth, 1993; Henry, 1994; Шамонина, 2008 и др.).

В последнее время проектная технология становится очень популярной: проекты включены во многие современные учебники и учебные пособия по русско-

му языку как иностранному, чаще всего как форма итоговой самостоятельной работы по определенной теме. В 2008 г. в Болгарии вышло пособие «Здравствуй, Россия!», в котором специализированный курс русского языка для студентов-нефилологов полностью построен по проектной технологии (Шамонина & Маринова 2008). Студентам предлагаются темы проектов, но они могут придумать и предложить и свой вариант. Например, им рекомендуются следующие темы по разделу «Россия на стыке Европы и Азии»: «У карты России», «География России в цифрах», «Там, где Европа встречается с Азией», «Морские границы России», «Россия и сопредельные государства», «Форпосты России», «Россия – больше европейская или азиатская страна», «Страна 11 часовых поясов», «Территориальные претензии: кто сколько хочет от России», «Границы и проблема безопасности России». В работе «Инновации в обучении русскому языку как иностранному» представлена учебно-методическая разработка Г. Шамониной по теме «Портрет реки» (Московкин & Шамонина, 2013). Занятия по темам «Проектная технология» и «Метод проектов в обучении РКИ» включались в программу Международной квалификационной школы «Современные педагогические технологии в обучении РКИ» на протяжении всех лет ее работы с 2009 г. по настоящее время.

Проекты могут отражать региональные аспекты, проблемы страны, общечеловеческие ценности, политические события, проблемы, волнующие молодежь, учебные предметы. Этапы подготовки проекта в совокупности являются моделью исследовательской деятельности. В наиболее общем виде они включают выбор темы проекта, обоснование ее актуальности, выдвижение гипотез, определение целей и задач проекта, выбор методов исследования для реализации каждой из задач, применение этих методов и получение результатов исследования, презентация результатов проекта, иногда защита проекта. На стадии рефлексии происходит осмысление проделанной работы, самооценка результатов, анализ личного отношения к проектной работе, поиск путей ее улучшения.

Получение продукта деятельности, подготовка, оформление и презентация требуют активного использования изучаемого языка, расширения словарного запаса по изучаемой теме, владение языковыми правилами, специальными речевыми клише и фразами для ведения дискуссии, презентации и оппонирования. В большинстве случаев иностранных учащихся необходимо этому специально обучать.

5. Кинотехнология

Доступность и легкость в использовании современной видеотехники дает возможность студентам создавать документальные и даже художественные фильмы на русском языке. Это является основой кинотехнологии в обучении языку.

Кинотехнология – это технология создания любительских видеофильмов на русском языке, предполагающая активное участие учащегося или группы

учащихся в процессе производства фильма, где они выступают в качестве сценариста, режиссера, оператора, актера. Этот вид учебной деятельности моделирует реальный процесс создания кино- и видеофильмов. По сути же, он представляет собой игру в сценариста, режиссера, оператора, актера, осуществляемую в целях обучения русскому языку.

Опыт применения кинотехнологии описан в работе Татьяны Штадлер (Австрия, Венский экономический университет) и Радки Швадлаковой (Чехия, Языковой центр Университета г. Пардубице), которые исследовали дидактические и методические аспекты подготовки студентами (уровни владения русским языком – А2, В1) видеопрезентаций на русском языке. Студентам предлагались следующие темы видеопрезентаций: «Особенности австрийской / чешской кухни», «Достопримечательности г. Вены / г. Пардубице», «Самые знаменитые театры г. Вены / г. Пардубице», «Транспорт г. Вены / г. Пардубице: виды, часы работы, варианты и стоимость билетов», «свободное время в г. Вены / г. Пардубице: куда пойти вечером?», «Австрийский / чешский календарь: праздники», «Календарь австрийских / чешских студентов: семестры, экзамены и каникулы», «Ритм студенческой жизни: где завтракают, обедают, ужинают студенты, где они проводят свободное время?» (Штадлер & Швадлакова, 2015: 187). Подводя итоги работы по проекту, Т. Штадлер и Р. Швадлакова пришли к выводу, что работа по созданию видеопрезентаций способствует повышению мотивации изучения русского языка, обогащению лексического запаса студентов, совершенствованию умений и навыков говорения, налаживанию контактов между созданием возможностей для использования русского языка как «лингва франка» (Штадлер & Швадлакова 2015: 191).

Интересен опыт Светланы Марковой (Литва), которая на протяжении нескольких лет использует кинотехнологию в обучении русскому языку иностранных студентов Вильнюсского университета, причем эта работа проводится со студентами, владеющими русским языком не только на уровнях А2 и В1, но и на уровне А1. Приведем приблизительный список тем, которые С. Маркова предлагает студентам для выбора сюжетов будущих видеофильмов:

Уровень А1: «О себе (работа, учеба, хобби и свободное время, семья, внешность и характер)», «Гостиница и мой дом (регистрация в гостинице, мебель, бытовая техника, погода и климат)», «Кафе (заказ и расчет, блюда, прием пищи, мой день)», «Магазин (время, покупки, продукты, овощи и фрукты)», «Город (ориентация на местности, экскурсия по городу, поход в музей, театр, кино)», «Проблемы (почта и поздравление, врач, полиция, автосервис)», «Поездки (аэропорт, таможня, контроль, автовокзал, железнодорожный вокзал)».

Уровень А2: «Свободное время (хобби, спорт)», «Портрет и характер», «Дом и квартира (жизнь в городе или за городом, мой дом – моя крепость)», «Транспорт

(выбор автомобиля, общественный и личный транспорт)», «Культура и искусство (традиционное и современное искусство, литература, живопись, театр, кино, музыка)», «Учеба и образование (идеальный учитель, платное или бесплатное образование, нужно ли высшее образование, компьютер)», «Работа и карьера», «Традиции и праздники».

Уровень В1: «Личная жизнь (семья, конфликты в семье, взаимоотношения мужчины и женщины, воспитание детей, родители и дети, семья в России и на Западе)», «СМИ (телевидение, Интернет, радио, печатные издания)», «Медицина (здоровье, здравоохранение, здоровый образ жизни, проблемы питания, курение и употребление алкоголя, биоэтика – аборты, эвтаназия, клонирование, опыты над людьми и др.)», «Экономика», «Политика», «Социальные проблемы (наркомания, алкоголизм, богатые и бедные, миграция)», «Экология», «Религия (вера, религиозный фанатизм, секты)».

Работа над созданием студенческого видеofilьма оказывается такой же трудоёмкой, как и работа по постановке студенческого спектакля, хотя и не менее эффективной, и при этом вызывает большой интерес у студентов. Этот опыт, несомненно, нуждается в изучении и распространении.

6. Продуктивные инновационные технологии обучения в контексте современной лингводидактики

В рамках современной теории обучения языкам представлено несколько направлений, главными из которых являются языковое или лингвистическое, речевое или коммуникативное и культуроведческое или социокультурное (Московкин, 2013). Продуктивные инновационные технологии обучения могут быть согласованы с каждым из них.

Их связь с языковым направлением обеспечивается тем, что продуктивная деятельность, которой занимаются обучающиеся, осуществляется на изучаемом языке и способствует лучшему практическому овладению этим языком. Использование этих технологий – это не что иное, как не прямое обучение языку.

Связь продуктивных инновационных технологий обучения с коммуникативным направлением обусловлена тем, что коммуникация – это тоже продуктивная деятельность, в ходе которой осуществляются создание и обмен речевыми продуктами. Этот факт свидетельствует о генетической связи принципов коммуникативного обучения с принципами, лежащими в основе продуктивных инновационных технологий обучения.

Что же касается культуроведческого направления, то для него характерно выдвижение на первый план предмета общения, формирования, в первую очередь, предметной компетенции, как бы она ни называлась – культуроведческой, страноведческой, социокультурной и пр. Предметная компетенция

формируется в первую очередь и в условиях применения продуктивных инновационных форм работы.

Тем не менее, теснее всего продуктивные инновационные технологии обучения связаны с личностно ориентированным или антропоцентрическим направлением в лингводидактике, так как они отвечают потребностям и интересам личности обучающегося и способствуют ее развитию.

6. Вывод

Таким образом, продуктивные инновационные технологии, обеспечивающие эффективность и интенсивность обучения русскому языку как иностранному, высокую учебную мотивацию обучающихся и развитие их личности, могут быть согласованы с основными направлениями лингводидактики – языковым, речевым и культуроведческим, но при этом теснее всего связаны с личностно ориентированным обучением. Наиболее распространенными из этих технологий являются театральная, экскурсионная, проектная (исследовательская) технологии и кинотехнология.

NOTES / ПРИМЕЧАНИЯ

1. Мы искренне благодарим доктора, профессора Варненского свободного университета им. Черноризца Храбра Галину Шамонину за помощь в определении примерных тем экскурсий по Варне.

REFERENCES / ЛИТЕРАТУРА

- Арнаутов, Емануил (сост.) (2013). Искусство в обучении русскому языку. Бургас, АртЦентр «Компас».
- Московкин, Леонид (2013). Основные направления методики обучения русскому языку как иностранному: становление, современное состояние и перспективы развития. *Чуждоезиково обучение*, 4, 546 – 554.
- Московкин, Леонид (2015). Экскурсионная технология в преподавании русского языка как иностранного. *Чуждоезиково обучение*, 4, 444 – 459.
- Московкин, Леонид & Шамонина, Галина (2013). Инновации в обучении русскому языку как иностранному. Варна, ВСУ «Черноризец Храбр».
- Полат, Евгения (2000). Метод проектов на уроках иностранного языка. *Иностранные языки в школе*, 2, 3 – 10.
- Тодорова, Румяна & Димитрова, Розалина (2015). Приглашаем «театр» на уроки РКИ. Москва, «Русский язык. Курсы».
- Цветаев, Дмитрий. (1890). Протестантство и протестанты в России до эпохи преобразований. Москва, Университетская типография.

- Шамонина, Галина & Маринова, Татьяна (2008). Здравствуй, Россия! Варна, ВСУ «Черноризец Храбр».
- Шамонина, Галина (2008). Методът на проектите в чуждоезиковото обучение. Варна, ВСУ «Черноризец Храбр».
- Штадлер, Татьяна. & Швадлакова, Радка (2015). Использование видеопрезентаций студентов в рамках обучения русскому языку: русский язык как в межстуденческом общении (с. 186 – 192). В: Русский язык как иностранный и методика его преподавания. Вып. 26. Санкт-Петербург: Филологический ф-т СПбГУ.
- Fried-Booth, Diana (1993). *Project Work. Resource Book for Teachers*. Oxford, Oxford University Press.
- Henry, Jane (1994). *Teaching through projects*. London, Kogan Page Limited.
- Hutchinson, Tom (1985). *Project English*. Oxford, Oxford University Press.
- Knoll, Michael (1993) 300 Jahre lernen an Projekt. Zur Revision unseres Geschichtsbildes. *Padagogik*, 7 – 8, 58 – 63.

PRODUCTIVE INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The article provides an overview of the main productive innovative technologies in teaching Russian as a foreign language. An author makes an attempt to examine these technologies in the context of modern theory of teaching foreign languages.

✉ **Prof. Leonid Moskovkin, DSc.**
Saint Petersburg State University
Saint Petersburg, Russia
E-mail: moskovkin.leonid@yandex.ru